

Một Bài Thơ Tình

Cảm Cộtu Kiểm Trình Cấn Chánh Học Sĩ Nguyễn Hầu

Hồ Xuân Hương

(Lưu Hương Ký)



*Dậm khách muôn nghìn nỗi nhớ nhưng
Mượn ai tới đấy gửi cho cùng
Chữ tình chốc đã ba năm trọn
Giấc mộng rồi ra nửa khắc không
Xe ngựa trộm mừng duyên tấp nập
Phấn son càng tũn phận long đong
Vĩ còn mấy chút sương siu mấy
Lầu nguyệt năm canh chiếc bóng chong*

English version

Khuông Hùng Chấn

Old Recollections submitted to Royal Scholar Duke Nguyễn Du

*I miss you so much, thousands of miles away in
the far land
To whom can I confide to bring you
affectionate sentiments
Our love lasted three full years then
Now just half an empty moment's dream
News of busy carriages and horses brings me
great joy
The more I'm suffering a woman's fate,
constantly in turmoil
Should your love persist as time goes by
Inside the Moon Room I remain alone by my
shadow throughout long nights.*

Ghi chú: Ba chữ "sương siu mấy" có nhiều bản in là "sương đeo má" và cho là đặc tính nói lái có nghĩa tục của thơ HXH. Nhưng theo cố giáo sư Hoàng Xuân Hãn thì phải đọc là "sương siu mấy" mới có nghĩa. "Sương siu" là chữ cổ có nghĩa là quyến luyến, bịn rịn, "mấy" là với. (Ví bằng nay chàng còn bịn rịn, quyến luyến với thiếp chút nào chẳng, thì trong nguyệt lầu thiếp vẫn một mình một bóng năm canh đơn chiếc) => Đọc "Từ Cội Nguồn vào Thế Tục" của Đào Thái Tôn, xuất bản tại Hà Nội. ■